Rapport du directeur du Mémoire de Master

préparé par Ekaterina ANASTASINA

sur le thème:

Particularités et stratégies de traduction de l'humour

dans le discours sociopolitique français

(à partir des articles des éditions françaises)

Le travail de Ekaterina Anastasina porte sur un sujet très intéressant concernant la traduction de l’humour dans les médias français.

En premier lieu, le travail est remarquablement construit. L’auteur s’est saisie d'une matière abondante et labile. Elle a l'art des regroupements et sait mener ses analyses dans leurs développements logiques.

 La structure du mémoire comporte donc deux grandes parties, qui correspondent aux questions auxquelles l’auteur tente d’apporter des éléments de réponse : étant donné que l'humour est un produit de la culture et de l'histoire d'un pays, il est étroitement lié à la mentalité d'une nation, est-il possible de le traduire de manière adéquate dans une autre langue ? Est-il possible de traduire une blague de manière à ce qu'un représentant d'une autre culture l'apprécie autant qu'un locuteur de la langue originale ?

En analysant le comique dans les articles de plusieurs grands journaux français afin de comprendre les moyens par lesquels l'humour est exprimé, ce qui influence le choix de ces moyens, et comment nous pouvons transférer ces moyens dans une autre langue sans perdre le sous-texte comique, l’auteur s’est borné de cinq grandes éditions françaises (« Présent », « Le point », « Le Canard enchaîné », « Libération » et « Charlie Hebdo ») en montrant la relation entre l'orientation politique de chacune d'entre elles et les formes et moyens d'expression du comique, en donnant des exemples pour chaque édition et en suggérant une traduction. Il était important de comprendre comment l'orientation socio-politique d'une publication, ainsi que le soutien financier de l'Etat, influence le choix des moyens et des formes du comique.

Dans son étude qui comprend une introduction, des parties théoriques et pratiques, une conclusion et une bibliographie, l’auteur donne le concept du comique, ses formes, ses types et ses moyens d'expression, étudie les principales méthodes de traduction des unités de comique,

la manifestation du comique dans les articles de cinq éditions françaises et révèle la relation systématique entre les moyens de construire une blague et l'orientation socio-politique de ces éditions, propose sa propre traduction des exemples sélectionnés et analyses ces traductions.

L’auteur a confirmé l’hypothèse initiale consistant à affirmer que les éditions de gauche (Libération, Charlie Hebdo) et les éditions indépendantes (Canard enchaîné) sont plus enclinés à

utiliser la satire, tandis que les éditions de droite privilégient l'ironie. Ces magazines contiennent beaucoup d'hyperboles, de comparaisons ironiques, de jeux de mots, de langage cru et de caricatures. Pour les traduire, on a dû recourir à des transformations stylistiques. Les publications centristes (Libération et Le Point), cependant, ainsi que le magazine de droite extrême Le Présent, préfèrent un humour plus doux et plus ironique. Dans leurs textes, l’ auteur a trouvé des exemples de comparaisons, d'allégories, de combinaisons de rimes, d'exagérations et de constructions rhétoriques. Pour traduire ces exemples, E.Anastasina a été moins souvent amenée à choisir entre le maintien de la forme et du contenu de l'original, car il était beaucoup plus facile de trouver un équivalent adéquat en russe, et elle a utilisé plus souvent les méthodes de transformations lexicales et grammaticales.

Ainsi, la présente recherche offre une nouvelle perspective sur le problème de l'humour dans les textes journalistiques, elle a amené à la conclusion que l'orientation socio-politique d'un périodique particulier a une influence directe sur la présence d'une certaine forme de comique dans celui-ci. Le traducteur doit tenir compte de ce phénomène lorsqu'il choisit les moyens de traduction.

Il s’agit d’une recherche originale, minutieuse, personnelle et la plupart du temps de grande qualité. Le présent Mémoire prouve la maturité et la profondeur de la pensée et démontre une approche créative dans les études traductologiques, rendue par une écriture dense, claire et bien argumentée.

Tant que directeur de recherches je crois que les objectifs posés sont atteints et que le mémoire de Ekaterine Anastasina peut être soumis à la soutenance.

Docteur en Philologie Française Alla Smirnova

le 6 juin 2022